

Frédégonde

Cantate
Texte de Charles Morel

« Le moment arriva bientôt où, en dépit de ses propres résolutions, Chilpéric ne ressentit près de sa femme que de la froideur et de l'ennui. Ce moment épié par Frédégonde fut mis à profit par elle, avec son adresse ordinaire. » Augustin Thierry, *Récits des temps mérovingiens*.

PERSONNAGES

Frédégonde – Galeswinthe – Chilpéric

'Thus the time arrived when, in spite of his resolutions, Chilperic felt only coldness and ennui by his wife's side. Fredegunda had waited for this moment, and she profited by it with her usual address.' Augustin Thierry, *Narratives of the Merovingian Era*.

DRAMATIS PERSONÆ

Fredegunda – Galswintha – Chilperic

CD I

Une salle du palais de Chilpéric.

A hall in the palace of Chilperic.

01 PRÉLUDE

PRELUDE

Scène 1

Frédégonde, Chilpéric

Scene 1

Fredegunda, Chilperic

02 FRÉDÉGONDE

Malgré votre promesse,
Déjà dans ce palais ma présence
vous blesse.
Je dois céder la place à la fille d'un Roi,
Et vous n'entendrez plus, seigneur,
parler de moi.
Un cloître cachera
la triste Frédégonde,
Mais, dans ses murs glacés,
oubliée en ce monde
Je garderai le souvenir
De celui que j'aimais, et qui me fait mourir.

FREDEGUNDA

Despite your promise,
Already my presence in this palace
offends you.
I must give way to the daughter of a king
And, my lord, you will hear
no more of me.
Unhappy Fredegunda
will withdraw to a nunnery,
But, within its icy walls,
forgotten by this world,
I shall not forget
The one I loved, who is now the death of me.

CHILPÉRIC

Non, Frédégonde, reste !
Reste !

FRÉDÉGONDE

Il faut donc que j'étaie
Ma douleur et ma honte aux yeux
de ma rivale !

CHILPÉRIC

Reste avec moi dans ce palais ;
Je ne puis consentir à ne te voir jamais.
La Reine m'importune
et son humeur altière,
Au milieu des guerriers,
fait d'elle une étrangère.
Elle préfère à la race des Francs
Les Gaulois amollis, les clercs
et les manants ;
Fière du sang des Goths
qui coule dans ses veines,
Elle prend avec moi des allures hautaines.

FRÉDÉGONDE

Et cependant, seigneur,
on vous voit chaque jour
Lui jurer, à genoux,
un éternel amour.

03 (*Pour elle-même.*)

J'avais fait un beau rêve,
Le réveil me l'enlève ;
Mon doux songe s'achève,
Il va s'évanouir ;
Car le temps sur son aile
Emporte les serment
d'une flamme éternelle ;
Quand il était fidèle,
Si j'avais pu mourir !

CHILPÉRIC

Du souvenir ignores-tu le charme ?
Pour que tous nos désirs anciens

CHILPERIC

No, Fredegunda, stay!
Stay!

FREDEGUNDA

Then I must parade
My sorrow and shame before the eyes
of my rival?

CHILPERIC

Stay with me here in the palace;
I cannot consent never to see you again.
The queen importunes me,
and her pride,
Amidst warriors,
makes her a stranger.
She prefers to the Frankish race
The effeminate Gauls, clergymen
and peasants.
Proud of the blood of the Goths
flowing in her veins,
She takes on superior airs with me.

FREDEGUNDA

And yet, my lord,
we see you daily
Swearing everlasting love to her
on bended knee.

(*To herself.*)

I had a beautiful dream,
Waking took it away from me;
My sweet dream is over,
It will vanish;
For time on its wing
Carries away vows
of everlasting love;
When he was faithful,
If only I could have died!

CHILPERIC

Are you unaware of the charm of memory?
To rekindle

soient ranimés,
Ne sais-tu pas qu'il suffit d'une larme
Tombant des yeux que nous avons aimés ?

Ensemble :

FRÉDÉGONDE
Sur la terre embrasée
Non, jamais la rosée
De la tige brisée
Ne fait germer les fleurs.
Ainsi quand s'est flétrie
Cette fleur de l'amour
dans notre âme meurtrie
Aucune voix amie
Ne chante dans nos cœurs.

CHILPÉRIC
Sur la terre embrasée
Oui, parfois la rosée
De la tige brisée
Fait germer quelques fleurs.
Ainsi quand s'est flétrie
Cette fleur de l'amour
dans notre âme meurtrie
Parfois une voix prie
Et chante dans nos cœurs.

04 FRÉDÉGONDE
Non, je n'espère plus voir
renaître la flamme
Qui, dans les jours heureux,
jaillissait de votre âme.
Vous aimez Galeswinthe !

CHILPÉRIC
Écoute, tu le sais,
Quand la reine franchit
le seuil de ce palais,
Je crus que le devoir m'enchaînait
auprès d'elle ;
Je jurai de l'aimer, de lui rester fidèle...

all our old desires,
Do you not know that it takes but a tear
Falling from eyes we once loved?

Together:

FREDEGUNDA
On ground that has burned,
The dew never causes
Flowers to sprout
From a broken stem.
Thus, when in our wounded soul
The flower of love
has withered,
There is no loving voice
To sing in our hearts.

CHILPERIC
On ground that has burned,
The dew sometimes causes
Flowers to sprout
From a broken stem.
Thus, when in our wounded soul
The flower of love
has withered,
Sometimes a voice entreats
And sings in our hearts.

FREDEGUNDA
No, I no longer have hopes
of seeing the flame revived,
Which in happier days
sprang from your soul.
You love Galswintha!

CHILPERIC
Listen. As you know,
When the queen crossed
the threshold of this palace,
I felt I was bound to her
by duty;
I swore to love her and be true to her...

FRÉDÉGONDE

(Avec ironie.)

Le devoir ! Et l'amour ?

(Avec colère.)

Et mon cœur brisé sans retour ?

Et tes serments ? et tes promesses ?...

Sous le nom du devoir

tu caches tes faiblesses,

Tes trahisons, ton infidélité !

Tu voudrais abuser de ma crédulité ;

Connais donc Frédégonde

et sache que sa haine

Même au fond de ton cœur

ira trouver ta reine ;

Ne sais-tu pas que, quand je hais,

L'objet de ma fureur ne m'échappe jamais ?

Oh ! je la hais, je la hais, ma rivale !

Va, laisse-lui cette pompe royale,

Son diadème avec son sceptre d'or ;

Mais donne-moi ton amour que j'implore !

Rends-moi ton cœur

s'il en est temps encore !

Il est pour moi ma vie et mon trésor.

Ah ! laisse-moi cette douce espérance :

Après l'hiver le printemps recommence

Et les oiseaux s'envolent deux à deux.

Si tu voulais, ton amour peut renaître,

Si tu voulais, tu m'aimerais peut-être,

Tu m'aimerais et nous serions heureux.

Scène 2

Les mêmes, Galeswinthe

05 GALESWINTHE

Seigneur, de vos guerriers

châtiez l'insolence :

Ils parlent à leur reine avec une arrogance

Outrageante...

CHILPÉRIC

Madame, ces guerriers

FREDEGUNDA

(Sarcastically.)

Duty! And what of love?

(Angrily.)

And what of my heart, broken forever?

And your oaths, and your promises?

Under the name of duty

you hide your weaknesses,

Your betrayals, your infidelity!

You wish to gull me in my credulity;

But know Fredegunda,

and know that her hatred

Will seek out your queen

even in the very depths of your heart;

Do you not know that when I feel hatred,

The object of my fury never escapes me?

Oh, I hate, I hate my rival!

Go, leave to her this royal pomp,

Her crown with her golden sceptre;

But give me your love, which I crave!

Give me back your heart

if there is still time!

For me it is my life and treasure.

Ah, leave me this sweet hope:

After winter spring returns once more

And the birds fly two by two.

If you wanted, your love could be reborn,

If you wanted, you would love me, perhaps,

You would love me and we would be happy.

Scene 2

The same, Galswintha

GALSWINTHA

My lord, punish the insolence

of your warriors:

They speak to their queen with an arrogance

That is outrageous...

CHILPERIC

My lady, these warriors

Vous semblent aujourd'hui
farouches et grossiers,
Mais, au jour du combat,
quand ma voix les appelle,
Du trône ils sont l'appui fidèle,
Ils répandent leur sang pour moi ;
Je suis leur compagnon
aussi bien que leur roi.

FRÉDÉGONDE, *avec ironie*
Ils n'ont pas la délicatesse,
Le doux parler et la mollesse
Des lâches courtisans qu'on voit
en d'autres cours ;
Mais quand il faut combattre,
on les trouve toujours.

GALESWINTHE, *avec hauteur*
Prince, c'est à vous seul
que j'adresse ma plainte.

CHILPÉRIC
C'est assez, Galeswinthe !
Trêve à ces vains propos,
Vous ne comprenez pas ce qui fait les héros.

06 GALESWINTHE
Ce qui fait les héros,
c'est la grandeur de l'âme ;
C'est l'ardeur au combat,
le respect de la femme ;
C'est la justice et la charité.
Ce qui fait les héros,
c'est le cœur magnanime ;
C'est la douce pitié, le dévouement sublime,
C'est le courage et la bonté.

CHILPÉRIC
Vous oubliez la force !

FRÉDÉGONDE
Et la vengeance !

Seem fierce and rude
to you today,
But on the day of battle,
when I summon them,
They are the loyal supporters of the throne,
They shed their blood for me;
I am their companion
as well as their king.

FREDEGUNDA, *sarcastically*
They have not the delicacy,
The sweet language and the effeminacy
Of the dull courtiers one sees
in other courts;
But when they must fight,
they are always ready.

GALESWINTHA, *haughtily*
Prince, I am addressing my complaint
to you alone.

CHILPERIC
That's enough, Galswintha!
Cease this idle talk,
You do not understand what makes heroes.

GALESWINTHA
What makes heroes
is magnanimity,
The fighting spirit,
respect for women,
Justice and charity.
What makes heroes
is a noble heart,
Sweet mercy, great devotion,
Courage and kindness.

CHILPERIC
You are forgetting strength!

FREDEGUNDA
And vengeance!

GALESWINTHE

Nous n'avons pas une même croyance.
La force, des États n'est pas le seul soutien,
La vengeance n'est pas un sentiment chrétien.

Ensemble :

CHILPÉRIC

La force donne la victoire,
Les beaux triomphes et la gloire
Dont sont épris les cœurs guerriers.
Et c'est toujours avec l'épée,
Si solide et si bien trempée,
Que l'on moissonne tous les lauriers.

FRÉDÉGONDE

La vengeance est une victoire,
Elle est comparable à la gloire
Dont sont épris les cœurs guerriers.
Et je veux, avec une épée,
Que ma haine aura bien trempée,
Cueillir aussi de beaux lauriers.

GALESWINTHE

Ce qui fait les héros,
c'est la grandeur de l'âme ;
C'est l'ardeur au combat,
le respect de la femme ;
La justice et la charité.
Ce qui fait les héros,
c'est le cœur magnanime ;
C'est la douce pitié, le dévouement sublime,
C'est le courage et la bonté.

GALESWINTHE

Adieu, seigneur,
vous savez ma souffrance,
Et vous restez dédaigneux et cruel.
Je pars, le cœur brisé
par votre indifférence,
Et ne veux plus compter que
sur l'aide du ciel.
(*Elle sort.*)

GALSWINTHA

We do not have the same belief.
Strength is not the only support of States,
Revenge is not a Christian sentiment.

Together:

CHILPERIC

Strength brings the victory,
The fine triumphs and the glory
Beloved of valiant hearts.
And it is always with the sword,
So firm and well tempered,
That we reap all the laurels.

FREDEGUNDA

Vengeance is a victory,
Comparable to the glory
Beloved of valiant hearts.
And I wish, with a sword,
Well tempered by my hatred,
To win some fine laurels too.

GALSWINTHA

What makes heroes
is magnanimity,
The fighting spirit,
respect for women,
Justice and charity.
What makes heroes
is a noble heart,
Sweet mercy, great devotion,
Courage and kindness.

GALSWINTHA

Farewell, my lord,
you are aware of my suffering,
And you remain contemptuous and cruel.
I leave, my heart broken
by your indifference;
Henceforth I will count only
on Heaven's assistance.
(*Exit.*)

Scène 3

Frédégonde, Chilpéric

07 FRÉDÉGONDE

Et vous supporterez plus longtemps
cette injure ?

CHILPÉRIC

Non c'est fini, je te le jure.

FRÉDÉGONDE

Prouvez que vous êtes le roi
En inspirant à tous un salutaire effroi...
Mais si votre âme est incertaine
Allez, seigneur, trouver la reine,
Allez, vous exposer encore
à ses mépris,
Allez, vous humilier et trahir vos amis.

CHILPÉRIC

Frédégonde, que faut-il faire ?

FRÉDÉGONDE, *avec fureur*

Il faut tuer cette étrangère ;
Il faut venger l'insulte faite au roi.

CHILPÉRIC

Je le veux : qu'elle meure !

FRÉDÉGONDE, *à part*

Quel triomphe pour moi !
(*D'un air de triomphe.*)
Quel beau jour ! quelle joie
D'immoler à ma haine une si belle proie !

Scene 3

Fredegunda, Chilperic

FREDEGUNDA

And will you go on suffering
such wrong?

CHILPERIC

No, it is over, I promise you.

FREDEGUNDA

Prove you are the king
By inspiring in all a salutary terror...
But if your soul is uncertain
Go, my lord, to your queen,
Go and expose yourself again
to her contempt,
Go, abase yourself and betray your friends.

CHILPERIC

Fredegunda, what am I to do?

FREDEGUNDA, *furiously*

You must kill that foreigner;
You must avenge the insult to the king!

CHILPERIC

I shall do so: she shall die!

FREDEGUNDA, *aside*

What a triumph for me!
(*With an air of triumph.*)
What a fine day! What joy
To sacrifice to my hatred so great a prize!

